

LES SONS DU FRANÇAIS, DE L'ANGLAIS, DE L'ALLEMAND, DE L'ESPAGNOL, DE L'ITALIEN ET LEUR TRANSCRIPTION

Les cinq langues européennes présentées utilisent une écriture alphabétique, basée sur l'alphabet dit « latin », pour transcrire leurs sons et donc leurs mots et permettre de restituer le sens de ces derniers. L'avantage d'une écriture alphabétique réside dans le petit nombre de signes nécessaires à cette transcription (21 lettres en italien, 26 en français, 29 en espagnol). - **D'autres** langues utilisent des écritures syllabiques (quelques centaines de signes), d'autres des idéogrammes représentant des mots (chinois : quelques milliers de signes). - **Il est** donc logiquement plus facile d'apprendre à lire et à écrire à l'aide d'une écriture alphabétique.

La transcription d'une langue tient compte aussi des éléments de sens (morphèmes) : racines des mots, préfixes, suffixes, orthographe grammaticale, qui, s'il demandent un effort d'apprentissage, facilitent grandement l'accès à la compréhension d'un texte. Cet aspect est très présent en français. Certaines lettres dites « muettes » (le *t* final de *petit*) ne le sont plus quand nous prononçons une phrase (un *petit_enfant*). Cette transparence des racines facilite l'accès au sens, notamment pour les homonymes (*seau* : *seille* ; *sot* : *sotte* ; *sceau* : *sceller* ; *saut* : *sauter*). L'homonymie existe aussi en anglais ([*raɪt*] : *right*, *write*, *rite*).

La conversion des sons élémentaires d'une langue (phonèmes) en signes élémentaires correspondant à chacun d'eux (graphèmes) rencontre une difficulté du fait de l'écart entre le nombre de phonèmes et celui des lettres de l'alphabet. Chacune des langues ci-dessous possède plus de phonèmes que de lettres. Il a donc fallu choisir des associations de lettres pour produire les graphèmes supplémentaires nécessaires à la transcription de certains phonèmes. - La lecture présente plus ou moins de difficultés selon que la transcription des phonèmes à l'aide des graphèmes est transparente ou non. L'italien transcrit un peu moins de 30 phonèmes avec un peu plus de 30 graphèmes, l'anglais un peu plus de 40 phonèmes avec plus de 1000 graphèmes. Le français se situe entre les deux, plus près de l'italien.

Nous voyons bien que l'écriture est un **CODE**. Bien qu'utilisant les mêmes lettres, chaque langue a son propre CODE alphabétique (le son [u] : français *chou*, anglais *shoe*, allemand *Schuh* ; le son [ʃ] : français *châte*, anglais *shawl*, allemand *Schalle*, italien *scialle*). Pour une meilleure efficacité, ce code doit être enseigné **EXPLICITEMENT**. De même pour les orthographes lexicales et grammaticales qui facilitent l'accès au sens.

Pourquoi encombrer le cerveau des jeunes enfants au primaire (et à la maternelle!) avec une langue comme l'anglais dont l'écriture présente de nombreuses irrégularités et que les jeunes anglais eux-mêmes peinent à apprendre ? Quitte à les éveiller aux langues étrangères, ne vaudrait-il pas mieux leur présenter une langue plus simple, comme l'italien ?

Phonèmes	Français	Anglais	Allemand	Espagnol	Italien
Alphabets	A,b,c,d,e,f,g,h,i,j,k,l,m,n,o,p,q,r,s,t,u,v,w,x,y,z	A,b,c,d,e,f,g,h,i,j,k,l,m,n,o,p,q,r,s,t,u,v,w,x,y,z	A,b,c,d,e,f,g,h,i,j,k,l,m,n,o,p,q,r,s,t,u,v,w,x,y,z,ß	A,b,c,ch,d,e,f,g,h,i,j,k,l,ll,m,n,ñ,o,p,q,r,s,t,u,v,w,x,y,z	A,b,c,d,e,f,g,h,i,l,m,n,o,p,q,r,s,t,u,v,z

Phonèmes	Voyelles	Vowels	Vokale	Vocales	Vocali
[a]	ami, mat, cave, lac		hat, Rat	calle	mamma
[æ]		bat, mad, apple, ash	Playback		
[ɑ]	mât, bas, tas, vase			laurel	
[ɑ:]		after, car, calm, father			
[e]	café, parler		egal	cabeza, hablé	stella, edera

[e:]			See		
[ɛ]	mère, fête, lait, peine, pet	set, tent, better	ändern	guerra	epoca, ecetto
[ɛ:]			Bär		
[i]	ici, pli, île, cygne		Idee	vida	vino, ideale
[i:]		bean, weed, zebra	bieten		
[ɪ]		pit, pig, pity, ellipse	bitten		
[o]	sot, eau, rôle, rose, faux		Tomate	habló	mimo
[o:]			Ofen		
[ɔ]	sort, donner, note		offen	roca	rosa, occhio
[ɔ:]		born, lawn, board, four			
[ɒ]		wash, pot			
[ø]	bleu, nœud, jeûne, deux		Ödem		
[ø:]			Öse, adieu		
[œ]	beurre, œuf, œil		öffnen		
[ə]	chemin, le, je faisais, de	mother, suppose, data	Alter, Tomate		
[ə:]		burn, learn, bird, work			
[u]	fou, où, goût, pour		Musik	una, agudo	utile, zucca
[u:]		boost, lewd, youth	Uhr		
[ʊ]		full, good, book	Druck		
[y]	user, mûr, il eut		Physik		
[y:]			Mühe		
[ʏ]			dünn		
[ʌ]		cut, fun, cousin, blood			

Phonèmes	Français	Anglais	Allemand	Espagnol	Italien
----------	----------	---------	----------	----------	---------

Phonèmes	Voyelles nasales		Nasale		
[ɑ̃]	blanc, vendre, champ		Chance		
[ɛ̃]	fin, plein, pain, limbe		Bulletin		
[œ̃]	brun, parfum		Parfum		
[ɔ̃]	monde, sombre		Annonce		

Phonétique	Semi-consonnes	Semi-vowels	Halbvokale	Semiconsonantes	Semiconsonanti
[j]	yeux, rail, rien, lieu, pillar	you, yet, spaniel, Europe	ja	labio, yo, hierba	buio, piacere
[w]	oui, ouest, moi (mwa)	wet, why, twin, quiet	Whisky	luego, agua	uomo, guaio
[ɥ]	nuit, lui, buée				

Phonèmes		Diphthongs	Diphthonge	Diptongos	
[eɪ]		bay, late, great, nail	Interface	ley, peine	
[aɪ]		buy, light, aïse, isle, bite	Ameise, Laib	aire, caiga	
[ɔɪ]		boy, foil		soy, boina	
[əʊ]		no, road, blow, poll		causa, aurora	
[eʊ]				Europa, feudal	
[aʊ]		now, shout, town	Baum		
[ɪə]		peer, fierce, idea			
[eə]		pair, bear, share			
[ʊə]		Poor, sure, tour			
[ɔʏ]			äugeln, heute		

Phonèmes	Français	Anglais	Allemand	Espagnol	Italien
Phonèmes	Consonnes	Consonants	Konsonanten	Consonantes	Consonanti
[p]	poule, taper, stop	pop, people	apart, ab	padre	padre, tempo
[b]	barbe, table	bottle	bar	banco, vela	bambino
[t]	tous, retard, théâtre	train, tip	alt, Hand	tambor	tutto
[d]	dur, sud	dog, did	du	dar, donde	dado
[k]	cave, qui, ski, coq, écho	come, kitchen, headache	Kur, Antrag, Geschmack	copa, que	cane, che
[g]	gant, vague, gui, second	gag, great, girl, get	gern, Gift	gato, guerra	gola, ghiro
[ʰ]	le hêtre, ahuri [a'yri]				
[β]				curvo, caballo	
[f]	feu, photo	fib, physical, laugh	auf, Vater, Asphalt	fuego, afable	afo, faro
[v]	vivre, wagon	vine, livid, of	wo		vero, bravo
[θ]		think, fifth		cera, paz	
[ð]		this, with		cada, pardo	
[s]	sur, place, leçon, patience	seal, peace, resource	als, Kissen, Fluß	silencio, asno	sano, insistere
[z]	rose, zéro	zip, his, result, dessert	Rose		svago, esame
[ʃ]	chat, riche, schéma	sheep, emotion, sure	schwer, Straße		scena, scienza
[ʒ]	jeton, manger, gigot	usual, measure, elision	Genie, Jackett		
[ç]			Arche, König		
[x]		loch	auch, Woche	gema, girar, jamon	
[ɣ]				aguijón	
[h]	hop	how, perhaps	Hut, Behälter		

[m]	main, permis, grammaire	metal, comb	Morgen, am	maleta	madre, ramo
[n]	navire, farine, donner	night, dinner	Nacht, an	noche	fumante, nominare
[ɲ]	vigne, agneau		Champignon	caña	gnomo,
[ŋ]	camping	sung, making	Angst, Onkel		
[l]	lit, mollet, ville, fil	little, help	leben	lista, ala	letto, ala
[ʎ]				llave, collar	gli, figlia
[ɹ]		right, carry			
[ʀ]				altar, paro, arte, pronto	
[r]				radio, ahorro, perro, rosa	rete, arco
[ʀ]	rare, pour, sabre		hören, arm, trinken		
[kv]			Qual		
[ks]	exquis, excuse	box, express	Exemple, Exponat	éxito, expectar	
[gz]	examen, exister	exact, exult			
[ts]			Zimmer, Reaktion		pizza, zucca, scienza
[dʒ]					zebra, sensibilizzare
[ʃ]		chain, wretched, nature		ocho, chusma, noche	pece, lanciare
[dʒ]		jig, fridge, gin, germ			giro, gioco, sporgere

Un même morphème, des phonèmes et des graphèmes différents : français *action* [aksjɔ̃], anglais *action* [ækʃn], allemand *aktion* [aktʃio:n], espagnol *accion* [akθjɔn], italien *azione* [attsjone].

Je recommande la lecture des livres suivants : Dr Ghislaine Wettstein-Badour (2006), *Bien parler, bien lire, bien écrire*, Groupe Eyrolles, Paris. - Stanislas Dehaene (2007), *Les Neurones de la lecture*, Odile Jacob, Paris. - Stanislas Dehaene (2011), *Apprendre à lire, Des sciences cognitives à la salle de classe*, Odile Jacob, Paris.

Documents utilisés pour les phonèmes et les graphèmes : Larousse de la langue française, Lexis, (1977) – anglais : Dictionnaire Larousse-Chambers (2003) – The concise Oxford dictionary (1991) – allemand : Harrap's Weis Mattutat (1989) – espagnol : Hispano Bordas (1989) – italien : Robert et Collins (2004) – sites : <http://www.omniglot.com/writing/index.htm> - <http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/> - http://www.lexilogos.com/dictionnaire_langues.htm - <http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/> -